

## ANTROPOSZCÉNA\*

11 #

Mindenütt az érintés  
másolatai,  
csak két közeledő kezet látunk,  
nem tudunk többet, nem tudunk;  
a kép egészében mindenki jelen van –  
velem, veled együtt.

Kvantumfizika, magspin, képkotó eljárás,  
a hát egy szakasza magától sugárzik,  
talán a lélek is megmutatkozik ugyanott,  
részletet látunk, s ettől tudni véljük az egészet,  
mégis tanulmányoznunk kell a hullámok genealógiáját.

12 #

A színpad sugárzik  
a részletektől.  
Bravo, brava, bravi!  
**бравди**  
**чекат кости,**  
Érzéseket el-  
különíteni,  
elválasztani,  
felaprítani,  
különböző fiókokba rakni,  
elzárni  
vagy még azelőtt lenyelni.  
A függöny felgördül,  
és le is.

13 #

Elválasztó diétára van szüksége az embernek,  
трен пуф-паф пуф-паф utazásra,  
КОСТ N &

36

главен мозък,  
език, Énre  
ahhoz, hogy döntéseket hozzon.  
Találkozzon!

Meglelni, megcélozni, eltalálni!  
A területek összes határát.

Akkor  
a döntések látszólag örökre szólnak.  
Les décisions ont une odeur de géométrie.

Részletek és keret egyformán  
kielégül.

Zoom in  
and  
out.

14 #<sup>1</sup>

kezek kínnása

deget, kézfej, длани, bőr

**ДОПИР**

ez érintés, az halál

fülemnek

van különbség

hát klavírozz

klimpírozz a billentyűkön

félelemtől reszketve,

hogy nem halod meg

éjt a szenvedélyben, sejtet a sejtelemben

éket a menedékben, egyest a kegyesben

felt a feladatban, omot a .comban

dalom a fájdalomban

hajthatatlan az óhaj

hogy érints

interfészt manipulálj detektálj terelj

szimulálj elalélj

**ПРЪСТИ ПЕТ** net neurotranszmitterek hálózata

bőr érintése megidéz egyet

billentyű érintése előhív egy másikat

mobil telefon tablet hey ray player

fekete-fehér

laptopgombok

fehér billentyűk a zongorán

érintem

őket

15 #  
a multiverzum húrjai  
és a gitár húrjai  
nem különböznek  
38 képzeletünkben  
zenére vágyunk  
kétségbeesetten  
minden zenére  
minden színre  
minden mosolyra és könnyre  
menekülteket érnek  
és a zene  
szüntelen  
zaja odabent  
ritmusa a lábokban  
nincstelen napokon  
kulturális sokk közepette  
fekete fehér egyéb  
hang és ujj  
az összes gitár  
piros és elektromos  
az énekes kalapja  
a gitáros ujjai  
a zongorista homloka  
a dobos arcéle  
az ajkam, a tollam  
reményem szíve  
hürelméletbe gabalyodva  
kifogásként

a gettóban  
a földgolyón  
az út mentén  
migránsvadászok  
összeütközés  
vér  
sok más  
hang és ujj  
egyforma

16 #

és ez a csúnya szó  
remény

39

hogy amint Fekete és Fehér  
egy buszra és metróra száll,  
eljön az egyenlőség,  
hogy amint arab és zsidó  
egymást tisztelő polgárrá válik,  
véget ér a háború,  
hogy amint a berlini fal ledől,  
nincs fal, ami elválasszon,  
hogy a szavazók szavaznak,  
és tudják, kire szavazzanak,  
és hogy ez nem mást jelent, mint demokráciát

ácsoltunk egy színpadot, hogy  
az embert jóllakassuk,  
de a színpadot is jól kell lakatni emberrel,  
la guerre coupe le jardin, cyber arena,  
la façon dont nous vivons  
színészekkel és közönséggel egyaránt

17 #

Felszínén a földnek  
nyomot rág az ember.  
S a döntő jelenetben  
háttér és előtér  
mindig felcserélődik.

18 #

a rendező küzd a színészekkel:

40

a képernyőn lennie kell valaminek,  
ami az emlékezet hézagait képszerűen láttatja

dollár és euró jelének,  
tv-csatornák logójának, seriffeknek

szexbombaeső, szobabeázás, selyemburkák  
veszik el a levegőt, szomjúság,  
helyileg mesterségesen előállított víz,  
élelmiszertechnikai recept alapján, *bon*  
aqua

toast your Brötchen  
génmanipulált, természetesen  
(merthogy a liszt szójaliszt from U.S. FOR US)

s az agyszerkezeted rendezd  
be  
kizsákmányolásra

استغلال

Distribution Waren wahre  
ver-ah-моята вяра в дните-ah-Ver  
Trieb Aus Lieferung Auf Zweigung  
Dos tres ...uno!

Ford.

19 #

Mutass képeket  
sugald az elveszett nyelvet  
Show images of  
the lost language  
looking for themselves  
in the holes of the memory  
a life style torture  
híreket adó és vevő hálózatok  
hírgyártó rendszerek

running order  
sex bombs falling  
torn down floodwalls  
plays of war  
cells to sell  
няма я Живата вода  
élet vize Trauer  
and this engineered water in bottles  
all over the globe  
the distribution nets for it  
and distributions nets for films, too  
and for games  
Please, but, please, please,  
use more symbols,  
images  
Not these words!

41

33 #

Felismerés

Könyveimet nővéreimnek szánom ajándékol szerte a világon, a szomorúaknak, akik estéenként ágyuknál lámpát vagy gyertyát oltanak, ha egyáltalán van nekik, a fáradtaknak, akik nem szeretik a választékos olvasmányokat, ezért más javak helyett inkább szavakat és savanyúkáposzta-recepteket cserélnek, akik elgondolkodnak azon, milyenek vagyunk mi, emberek, s merre tartunk, az örök migránsoknak, az univerzum térképén szétszórtaknak. Az univerzum forog, s vele szédül világunk, a keringési pályáról letérni mindig veszélyes, amint korrigálnánk, közelebb kerülünk a halálhoz, egyben önmagunkhoz is.

Hadd írjak távol a nagy színpadoktól. Verset felolvasni folyópartokon, kávéházakban, postákon, osztálytermekben, laborokban, krumpliföldek kel-  
lős közepén, Mabelle-nél a négy gyerekével s a hegyekben lévő padokon sze-  
retnék.

A költészet hullámai puhák, lágyak, megmentenek.

**(Fordította: Csörgő Viktória és Kovács Ildikó Eszter)**

\*Tzveta Sofronieva tíz verse az *Antroposzene* (2017, hochroth Bielfeld, Antroposzcéna) c. ciklusból való. A magyar fordítás német és angol nyelvből készült. A júniusi könyvhétre jelenik meg Tzveta Sofronieva *A föld színe* című fordításkötete (L'Harmattan/Károli).

<sup>1</sup> 14, 15, 16-es számú versek keretyelve angol, míg a többiek kteretnyelve német.